

友好・姉妹・親子・兄弟都市

Friendship, Sister, Parent-Child and Brother Cities 友好・姐妹・父子・兄弟城市

友好都市 中国・撫順市

Friendship City : Fushun City
(China)

友好城市 中国・撫順市



中国・撫順市の位置図
Location of Fushun City,
China
中国・撫順市の位置図

石炭を縁に中国東北部の撫順市と友好都市を締結（昭和57年4月）しました。現在、経済、医療技術、文化、教育など幅広い分野で交流を深めています。

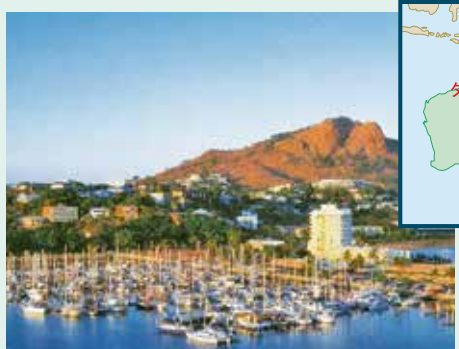
Through the common bond of coal, Iwaki formed a friendship city relationship with Fushun in northeast China in April 1982. Both cities are continuing to develop close ties in a variety of fields including business, medicine, culture and education.

1982年4月、縁於出産煤炭之媒、與中國東北部の撫順市締結爲友好城市之後、兩市在經濟・醫療技術・文化・教育等廣泛的領域裡開展了各種交流活動。

国際姉妹都市 オーストラリア・タウンズビル市

Sister City : Townsville City
(Australia)

国際姐妹城市 澳大利亚・敦斯維爾市



オーストラリア・タウンズビル市の位置図
Location of Townsville City, Australia
オーストラリア・敦斯維爾市の位置図

近代的な港湾を有するなど、多くの共通点を持つことから、オーストラリア・タウンズビル市と国際姉妹都市を締結（平成3年8月）しました。現在、教育・文化等を中心に相互交流が行われています。

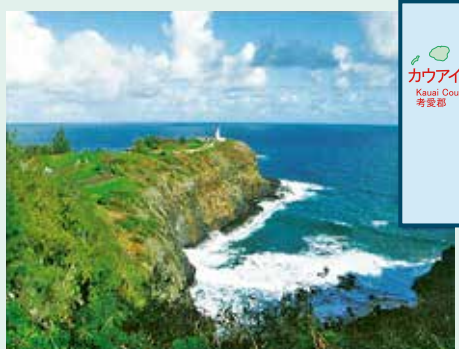
Iwaki and Townsville in Queensland have a lot in common, such as their modern ports, and became sister cities in August 1991. Currently, mutual exchange is being undertaken mainly in the fields of education and culture.

オーストラリア・敦斯維爾市具有現代化的港口、基於兩市諸多的共同之處、於1991年8月雙方締結爲國際姐妹城市。目前、兩市以教育・文化等爲中心、市民間進行著廣泛的交流。

国際姉妹都市 アメリカ・カウアイ郡

Sister City : Kauai County(USA)

国際姐妹城市 美國・考愛郡



アメリカ・カウアイ郡の位置図
Location of Kauai County, USA
美國・考愛郡の位置図

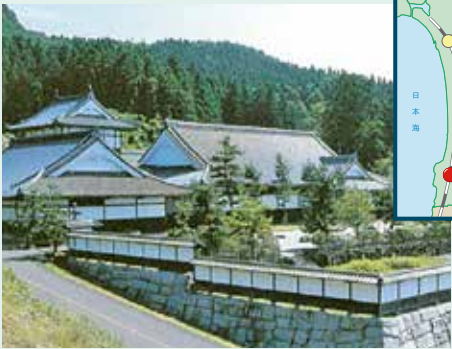
フラをはじめとする民族舞踊を通じた文化交流などで友好関係を築いてきたことから、ハワイ州カウアイ郡と国際姉妹都市を締結（平成28年9月）しました。現在、観光、文化、スポーツの分野で交流を深めています。

Iwaki and Kauai in Hawaii have built a strong friendship mainly based on cultural exchange through hula and other folk dances, and became sister cities in September 2016. Both cities are continuing to develop close ties in the fields of tourism, culture and sports.

兩市間通過以草裙舞爲首的民族舞蹈文化交流等活動建立了友好關係後、於2016年9月雙方結爲國際姐妹城市。目前、兩市在觀光・文化・體育領域進行各種各樣的交流活動。

親子都市 秋田県由利本荘市

Parent-Child City : urihonjo City
(Akita Prefecture)
父子城市 秋田県由利本荘市



秋田県由利本荘市の位置図
Location of Yurihonjo City, Akita Prefecture
秋田県由利本荘市の位置図

由利本荘市（締結当時＝岩城町）とはその昔、岩城氏に統治された歴史的な縁によって親子都市を締結（昭和61年8月）しました。「両者の縁の深きこと親子の縁の深きが如し」の意識のもとに、民間・行政を挙げて文化、教育などの分野で密接な交流を深めています。

Iwaki City and Yurihonjo City (known as Iwaki Town at the time) formed a parent-child relationship in August 1986 because of a historical connection—both places were once governed by the Iwaki Clan. Their relationship is very close, like that of a parent and child, and Iwaki City and Yurihonjo City are constantly promoting exchange in the fields of culture and education.

基於遠古時期，岩城氏族（諸侯之一）統治過兩市的歷史淵源，於1986年兩市締結為父子城市之後，以「兩者之情似如父子般深厚」為根本意識，在民間團體・行政部門的大力協助下，兩市在文化、教育領域裡進行著密切的交流。

兄弟都市 宮崎県延岡市

Brother City : Nobeoka City
(Miyazaki Prefecture)
兄弟城市 宮崎県延岡市



宮崎県延岡市の位置図
Location of Nobeoka City, Miyazaki Prefecture
宮崎県延岡市の位置図

江戸時代の藩主「内藤公」が延岡藩へ移られたという歴史的な縁によって兄弟都市を締結（平成9年5月）しました。現在、教育、文化、産業等の広範な分野で、活発な交流を行っています。

A brother city agreement was made with Nobeoka City in May 1997 on the basis of an historical link—the Edo period feudal rulers of Iwaki, the Naito Clan were transferred to Nobeoka. Iwaki and Nobeoka currently enjoy active exchanges in a wide range of fields such as education, culture and industry.

根據江戸時代の諸侯「内藤公」遷移到延岡領域的歷史背景，於1997年5月雙方締結為兄弟城市。目前，兩市在教育・文化・產業等廣泛的領域裡進行著非常活躍的交流。

名誉市民

広く当市の社会文化または公共の福祉に多大な功績のあった人に「名誉市民」の称号を贈り、長くその功績を顕彰するため、昭和58年4月に制定されました。

Honorary Citizens

The title of Honorary Citizen was established in 1983 to honour and remember people who have made outstanding contribution to the culture and public welfare of Iwaki.

名誉市民

在廣泛的領域裡，對本市的社會文化或公共福利有最大貢獻之人士，授與「名誉市民」稱號。為了永遠表彰他們的豐功偉績，於1983年4月制定出本規定。

(故) 畠山 靖夫 氏

市立総合磐城共立病院（現 医療センター）の元院長。同病院が昭和25年に開設されて以来、院長として市民医療の向上に尽力（平成元年10月2日逝去）。昭和58年7月2日推挙



The late Dr. Yasuo Hatakeyama

Former Director of the Iwaki City General Kyoritsu Hospital (present-day Iwaki City Medical Center). The hospital opened in 1950, and Dr. Hatakeyama made substantial contributions to the improvement of medical services for Iwaki citizens in his role as its Director. He was made an Honorary Citizen on July 2nd, 1983, and passed away on October 2nd, 1989.

(已故) 畠山 靖夫 先生

原市立総合磐城共立醫院（現 醫療中心）院長
本醫院於1950年建院以來，作為院長為提高市民的醫療福利作出了巨大的貢獻（1989年10月2日逝世）。
1983年7月2日被推舉為名誉市民。

(故) 草野 心平 氏

市内小川町出身の詩人。文化勲章受章、芸術院会員、日本ペンクラブの重鎮として活躍した世界的な文学者（昭和63年11月12日逝去）。昭和59年7月4日推挙



The late Mr. Shimpei Kusano

Poet. Born in Ogawa Town, Iwaki. Recipient of the Order of Cultural Merit and member of the Japan Art Academy and Japan Pen Club, Mr. Kusano was a leading figure in the Japanese literary world. He was made an Honorary Citizen on July 4, 1984. He passed away on November 12, 1988.

(已故) 草野 心平 先生

市内小川町出身の詩人。
曾獲得過日本文化勲章。生前草野心平先生是藝術院會員、日本筆會的權威人士，舉世聞名的文學家（1988年11月12日逝世）。
1984年7月4日被推舉為名誉市民。

いわき市のあゆみ

Overview of Iwaki City's History

いわき（磐城）市の歷程

いわき市の誕生は昭和41年（1966）のこと。以来半世紀、時代の波に揺られながらも、まちは着実に成長してきました。

いわき市の象徴であった炭鉱のズリ山は姿を消し、近代的な工場群や住宅地に生まれ変わりました。もちろん行き会う人々の姿も変わりましたが、いつまでも残しておきたいものもあります。豊かな緑やまちを愛する市民の心です。

Iwaki City was established in October 1966. Since then, the city has grown steadily through the years. The mountains of coal deposits, which were once a symbol of Iwaki, have dissipated and been replaced by modern offices and residential housing. Although many people have come and gone from our community, there are some things that will never change: the spirit of the people who live in this city, and their love of its beauty and warmth.

いわき（磐城）市於1966年成立以來，已有50年之餘。在漫長的歲月里，飽經風霜，茁壯地成長起來了。曾象徵いわき（磐城）市的礦山時代已一去不復返了。現在のいわき（磐城）市變成了現代化的工場群體和住宅團地。行走在市街上的人們風姿也與從前不同。不過也有需要我們保留下去的東西，這就是美麗的自然和熱愛城市的每一個市民的美好心靈。



いわき市誕生（昭和41年）



常磐炭田最後の「常磐炭礦」が閉山（昭和51年）

市の主なあゆみ

〔昭和39年〕 新産業都市に常磐・郡山地区として指定

1964 Joban-Koriyama area designated as a New Industrial City

1964 常磐郡山地区被指定為新産業城市

昭和40年 1965

〔昭和41年〕 いわき市が発足（14市町村の合併）

1966 Iwaki City established following amalgamation of 14 local authorities

1966 磐城市成立（由14個市町村合併而成）

〔昭和42年〕 市章・市歌を制定

1967 City emblem and city song selected

1967 制定了市章・市歌

〔昭和43年〕 48議員による新体制の市議会が発足

1968 48 member city assembly initiated

1968 由48名議員組成了新體制的市議會

〔昭和44年〕 中田横穴を発見

1969 Nakata Cave discovered

1969 發現中田横穴

〔昭和46年〕 市の木「くろまつ」を制定

1971 Japanese black pine selected as city tree

1971 指定了市樹「黒松」

〔昭和48年〕 市役所新庁舎が完成

1973 City hall building completed

1973 新市政府大樓落成

〔昭和48年〕 市の花「つつじ」を制定

1973 Azalea selected as city flower

1973 指定了市花「杜鵑花」

昭和50年 1975

〔昭和51年〕 常磐炭礦が閉山

1976 Closure of Joban Coal Mine

1976 常磐煤礦封閉

〔昭和51年〕 市民憲章を制定

1976 Citizens' charter established

1976 制定了市民憲章

〔昭和57年〕 中国・撫順市と友好都市を結ぶ

1982 Friendship city relationship formed with Fushun, China

1982 與中國・撫順市締結為友好城市

昭和60年 1985

〔昭和60年〕 いわきマリンタワーを開設

1985 Iwaki Marine Tower opened

1985 開設了磐城市海塔

〔昭和61年〕 秋田県岩城町（現由利本荘市）と親子都市を結ぶ

1986 Parent-child city relationship formed with Iwaki Town (now Yurihonjo City), in Akita Prefecture

1986 與秋田縣岩城町（現由利本荘市）締結為父子城市

〔昭和62年〕 いわき明星大学が開学

1987 Foundation of Iwaki Meisei University

1987 磐城明星大學建校

〔昭和63年〕 常磐自動車道がいわき市まで開通

1988 Joban Expressway opens in Iwaki

1988 常磐高速公路開通到磐城市

平成元年 1989

〔平成3年〕 オーストラリア・タウンズビル市と国際姉妹都市を結ぶ

1991 Sister city relationship formed with Townsville, Australia

1991 與澳大利亞・敦斯維爾市締結為國際姐妹城市

- 〔平成6年〕 いわき駅が誕生
 - 1994 Taira Station renamed as "Iwaki Station"
 - 1994 磐城站誕生
- 〔平成7年〕 ふくしま国体が開催
 - 1995 Fukushima National Sports Festival
 - 1995 福島全国国民体育大会開幕
- 〔平成8年〕 F Mいわきが開局
 - 1996 Establishment of FM Iwaki
 - 1996 磐城「調頻广播电台」開始放送
- 〔平成8年〕 市の鳥「かもめ」を制定
 - 1996 Seagull selected as city bird
 - 1996 指定了市鳥「海鷗」
- 〔平成9年〕 宮崎県延岡市と兄弟都市を結ぶ
 - 1997 Brother city relationship formed with Nobeoka City, Miyazaki Prefecture
 - 1997 與宮崎縣延岡市締結為兄弟城市
- 〔平成9年〕 磐越自動車道が全線開通
 - 1997 Banetsu Expressway opened
 - 1997 磐越高速公路全線開通
- 平成10年 1998**
- 〔平成10年〕 小名浜港に外国貿易コンテナ定期航路が開設
 - 1998 International cargo ship routes from Port Onahama established
 - 1998 小名浜港開設了外國貿易集裝箱定期航線
- 〔平成11年〕 中核市に移行
 - 1999 Iwaki becomes a "Core City"
 - 1999 被指定為中心城市
- 〔平成13年〕 市の魚「めひかり」を制定
 - 2001 Mehikari selected as city fish
 - 2001 指定了市魚「目光魚」
- 〔平成18年〕 いわき四倉中核工業団地の分譲を開始
 - 2006 First sales of land in Yotsukura Industrial Park
 - 2006 磐城四倉工業園地開始開發出售
- 〔平成19年〕 いわき駅前再開発ビル「LATOV（ラトブ）」オープン
 - 2007 Latov (part of Iwaki's redevelopment project) opened
 - 2007 磐城駅前再開發大樓「LATOV（ラトブ）」開業
- 〔平成19年〕 いわき総合図書館、いわき産業創造館を開館
 - 2007 Iwaki City Library & Iwaki Business Innovation Centre opened
 - 2007 磐城綜合圖書館、磐城産業創造館開館
- 平成20年 2008**
- 〔平成21年〕 いわき芸術文化交流館「Alios（アリオス）」グランドオープン
 - 2009 Grand opening of the Iwaki Performing Arts Centre "Alios"
 - 2009 磐城藝術文化交流館「Alios（アリオス）」正式開館
- 〔平成22年〕 第1回いわきサンシャインマラソン開催
 - 2010 The 1st Iwaki Sunshine Marathon held
 - 2010 召開第1屆磐城陽光馬拉松大賽
- 〔平成23年〕 東日本大震災からの復旧・復興
 - 2011 Restoration and reconstruction from the Great East Japan Earthquake
 - 2011 東日本大震災後的修復・復興
- 〔平成25年〕 ふくしま復興祭開催
 - 2013 Fukushima Reconstruction Festival held
 - 2013 舉辦福島復興祭



常磐自動車道がいわき市まで開通(昭和63年)



いわき市の中心駅「平」が「いわき」駅に(平成6年)



ふくしま国体が開催(平成7年)



中核市に移行(平成11年)



第1回いわきサンシャインマラソンを開催(平成22年)



第3回WBSC U-15ベースボール・ワールドカップが開催(平成28年)



第8回太平洋・島サミットが開催(平成30年)〔写真提供：内閣広報室〕



いわき震災伝承みらい館開館(令和2年)

〔平成26年〕 体験型経済教育施設「Elem(エリム)」オープン

2014 Experience-Based Economic Education Facility "Elem" opened

2014 体験型経済教育施設開館

〔平成27年〕 第7回太平洋・島サミット開催

2015 The 7th Pacific Islands Leaders Meeting (PALM7) held

2015 召開第7届太平洋・島国首脳會議

〔平成28年〕 第3回WBSC U-15ベースボール・ワールドカップ開催

2016 The 3rd WBSC U-15 Baseball World Cup held

2016 舉辦第3届WBSC U-15 世界盃棒球賽

〔平成28年〕 アメリカ・カウアイ郡と国際姉妹都市を結ぶ

2016 Sister city relationship formed with Kauai, USA

2016 與美國・考愛郡結成國際姐妹城市

〔平成29年〕 21世紀の森公園 屋内多目的広場「いわきグリーンベース」、鮫川河川敷公園コミュニティ交流広場オープン

2017 21st Century Forest Park's indoor multipurpose space "Iwaki Green Base" & Same River Park's community exchange space opened

2017 21世紀之森公園の室内多目的廣場「磐城Green Base」和鮫川河岸公園社區交流廣場對外開放

平成30年 2018

〔平成30年〕 第8回太平洋・島サミット開催

2018 The 8th Pacific Islands Leaders Meeting (PALM8) held

2018 召開第8届太平洋・島国首脳會議

〔平成30年〕 第10回世界水族館會議開催

2018 The 10th International Aquarium Congress held

2018 舉辦第10届世界水族館會議

〔平成30年〕 医療センター開院

2018 Iwaki City Medical Center opened

2018 磐城市醫療中心成立

平成31年・令和元年 2019

〔令和元年〕 サモア独立国とホストタウン交流を実施

2019 Host town exchange with the Independent State of Samoa held

2019 作為東道主城市與薩摩亞獨立國交流

〔令和元年〕 令和元年東日本台風等からの復旧・復興

2019 Restoration and reconstruction from the 2019 East Japan Typhoon (Typhoon Hagibis)

2019 從令和元年東日本颱風等的災害中復原、復興

令和2年 2020

〔令和2年〕 新型コロナウイルス感染症対策の実施
2020 Implementation of COVID-19 Prevention Measures

2020 新型コロナ病毒感染症對策的實施

〔令和2年〕 いわき震災伝承みらい館オープン
2020 Opening of Iwaki 3.11 Memorial and Revitalisation Museum

2020 磐城市震災傳承未來館開館

令和3年 2021

〔令和3年〕 復興サイクリングロード「いわき七浜海道」全線開通

2021 Revival Cycling Road "Iwaki Nanahama Kaido" was fully opened.

2021 復興自行車道路「磐城七濱海道」全線開通